

Traducción inversa (castellano-alemán)

Código: 101318
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Gabriele Grauwinkel

Correo electrónico: Gabriele.Grauwinkel@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

* Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.

* Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes.

* Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes.

* Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.

El estudiante tendrá en alemán el Nivel C1.2 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau C1.2 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Der Student kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es adquirir las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera y desarrollar la capacidad de traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que conoce las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera

Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada

Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas

Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
5. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
7. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
11. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción inversa propios de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
12. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

13. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
14. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
15. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción inversa y llevar a cabo las tareas correspondientes.
16. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
17. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción inversa de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

Contenido

Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa

La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales

La resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología diversa: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos

La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales y de la variación lingüística (modo, tono y estilo)

La resolución de problemas de traducción de textos especializados dirigidos a un público no especializado (géneros administrativos, etc.)

Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción inversa.

Metodología

Se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción inversa: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (AB).

El carácter de la asignatura es teórico - práctico y tiene una presencialidad de 40%. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción en lengua A y la producción textual en lengua B. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	20	0,8	
Comprobación de ejercicios	15	0,6	
Realización de actividades de traducción	20	0,8	
Tipo: Supervisadas			

Preparación de la autoevaluación	5	0,2
Preparación de proyectos	5	0,2
Preparación de tareas de traducción	5	0,2
Tipo: Autónomas		
Búsqueda de documentación	10	0,4
Preparación de proyectos	20	0,8
Preparación de traducciones y ejercicios	45	1,8

Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos escritos, un proyecto de traducción y unas pruebas finales. Para aprobar la asignatura el alumno debe obtener una nota mínima de cinco sobre diez en las pruebas finales. Las horas marcadas con un 0 son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de traducción	30%	2	0,08	2, 1, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 7, 17
Proyecto de traducción	20%	0	0	2, 1, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 13, 14, 15, 7, 17
Prueba final	30%	3	0,12	2, 1, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 7, 17
Trabajos	20%	0	0	2, 1, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 7, 17

Bibliografía

Dossier "Übersetzung in die Fremdsprache"

Hönig, H.G. / Kußmaul, P.: Strategie der Übersetzung, Tübingen, Narr 1982

(manual de la traducción al alemán desde un concepto funcionalista)

Grauwinkel, G., Neunzig, W.: "El uso inteligente de las tecnologías de información".: Graser, R., Rey.J., (Eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, Barcelona, PPU,2005.

Dossier "Übersetzung in die Fremdsprache"

Hönig, H.G. / Kußmaul, P.: Strategie der Übersetzung, Tübingen, Narr 1982

(manual de la traducción al alemán desde un concepto funcionalista)

Grauwinkel, G., Neunzig, W.: "El uso inteligente de las tecnologías de información".: Graser, R., Rey.J., (Eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, Barcelona, PPU,2005.

(descripción de un concepto didáctico para la traducción inversa)

Nord, C., Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und

Überschriften. Tübingen, UTB, 1993 (una introducció a la teoria funcional de la traducció).

Nord, C., "Wer nimmt mal den ersten Satz?"; En: Truffaut, L. (Ed): La traduction professionnelle. Lausanne, Etienne Dolet 1999 (l'aplicació del concepte funcional a l'aprenentatge de la traducció)

Dictionarios de consulta:

Der kleinde Duden Deutsche Grammatik ISBN: 3-411-05573-1

Duden Deutsche Sprache - schwere Sprache? ISBN: 3-411-70746-1

Der kleine Duden Band 1: Deutsches Wörterbuch ISBN: 3-411-04665-1

Der kleine Duden Band 5: Fremdwörterbuch ISBN: 3-411-04674-0

Duden - Das Synonymwörterbuch ISBN: 3-411-06375-0

Duden: Die deutsche Rechtschreibung ISBN: 3-411-04666-1